



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI PERUGIA



Università di Perugia
Dipartimento di Scienze Politiche
(Via A. Pascoli 20)
9-10-11 MAY / MAI / MAGGIO 2019

International conference / colloque international /
convegno internazionale

LA TRADUZIONE COME ATTO POLITICO

TRANSLATION AS POLITICAL ACT

LA TRADUCTION COMME ACTE POLITIQUE

HOME.TRANSLATIONASPOLITICALACT.NET

acte

Con il patrocinio di



**Conference program/ Programme du colloque/
Programma del convegno**

Thursday, May 9/ Jeudi 9 mai/ Giovedì 9 maggio			
8.30	Reception of participants/ Accueil des participants/ Accoglienza dei partecipanti Sala dei Notari (Palazzo dei Priori, Piazza IV Novembre)		
9.30	Conference Opening and Welcome/ Ouverture du colloque et mot de bienvenue/ Apertura del convegno e saluti - Sala dei Notari (Palazzo dei Priori, Piazza IV Novembre) Franco Moriconi (<i>Rettore dell'Università di Perugia</i>), Ambrogio Santambrogio (<i>Direttore del Dipartimento di Scienze Politiche</i>), Alessandra Pioggia (<i>Direttore LEPA</i>), Andrea Romizi (<i>Sindaco di Perugia</i>), Caterina Falbo (<i>Vice-Presidente Do.Ri.F Università</i>), Antonio Lavieri (<i>Presidente della Società italiana di Traduttologia</i>)		
10	Plenary 1/ Séance plénière 1/ Plenaria 1 - Sala dei Notari The Politics of Aspirational Translation and the Temporal Dynamics of Narration Mona Baker (<i>University of Manchester, UK and Shanghai Jiao Tong University, China</i>) Chair/ Présidence/ Presiede: Federico Zanettin (<i>Università di Perugia</i>)		
11	COFFEE BREAK/ PAUSE-CAFÉ/ PAUSA CAFFÈ		
11.45	Parallel session/ Session parallèle/ Sessione parallela		
	1.1 (Aula 1)	1.2 (Aula 2)	1.3 (Aula Salzano)
	Literary texts 1/ Textes littéraires 1/ Testi letterari 1	Revolution/ Révolution/ Rivoluzione	Classical texts 1/ Textes classiques 1/ Testi classici 1
	Chair/ Présidence/ Presiede: Maria Teresa Zanola (<i>Università Cattolica di Milano</i>)	Chair/ Présidence/ Presiede: Claudio Vinti (<i>Università di Perugia</i>)	Chair/ Présidence/ Presiede: Kamran Karimullah (<i>University of Manchester</i>)
	A Futile Quest for Cultural Diversity in “the Promised Land”: The case of Gavur Mahallesi by Mıgırdiç Margosyan Göksenin Abdal (<i>University of Istanbul</i>)	Translating the French Revolution: Joseph Johnson’s <i>Analytical Review</i> 1788-1798 Patrick Leech (<i>Università di Bologna</i>)	Homer like Thucydides? Hobbes and the translation of the Homeric poems as an educational tool? Andrea Catanzaro (<i>Università di Genova</i>)
	Le opere letterarie occidentali su “al-Zuhūr” (1910-1913): traduzioni/adattamenti/sintesi con valore di atto politico? Paola Viviani (<i>Università della Campania Luigi Vanvitelli</i>)	Lutter contre la Révolution. Péritexte et voix du traducteur dans le <i>Mercurio Britannico</i> (1798-1800) Regina Lupi, Francesca Piselli (<i>Università di Perugia</i>)	L’édition et traduction latine des Antiquités romaines de Denys d’Halicarnasse par Friedrich Sylburg : l’humanisme au service de la formation politique des citoyens Julien Berguer (<i>Université Lumière - Lyon 2</i>)
	The Ginsberg “Situation” in translation history Igor Tyss (<i>Constantine the Philosopher University - Nitra</i>)	Political corrections: English translations of J. G. Zimmermann’s <i>Vom Nationalstolze</i> (1783) as political acts in a post-Revolutionary context Laura Tarkka-Robinson (<i>University of Sussex</i>)	L’alexandrin théâtral en France au XVI^e siècle : une nouvelle politique de la parole Brice Denoyer (<i>Paris Sorbonne Université</i>)
13.15	LUNCH/ DÉJEUNER/ PRANZO		

14.30	Plenary 2/ Séance plénière 2/ Plenaria 2 - Aula 1		
	Le traducteur-médiateur : un dialogue franco-britannique au siècle des Lumières Guy Rooryck & Lieve Jooken (<i>Ghent University, Belgium</i>) Chair/ Présidence/ Presiede: Diana Bianchi (<i>Università di Perugia</i>)		
15.30	Parallel session/ Session parallèle/ Sessione parallela		
	2.1 (Aula 1)	2.2 (Aula 2)	2.3 (Aula Salzano)
	Interpreting political discourse/ Interpréter le discours politique/ Interpretare il discorso politico	Rights and migration/ Droits et migration/ Diritti e migrazioni	The EU context 1/ Le contexte de l'UE 1/ Il contesto UE 1
	Chair/ Présidence/ Presiede: Regina Lupi (<i>Università di Perugia</i>)	Chair/ Présidence/ Presiede: Amina Maneggia (<i>Università di Perugia</i>)	Chair/ Présidence/ Presiede: Nicolas Frøeliger (<i>Université Paris Diderot</i>)
	Shoot the interpreter: Reflections on the role of political interpreters as soft power tools Elena Aguirre Fernández Bravo (<i>Universidad Pontificia Comillas</i>)	Asylum seekers and the translation of food in contemporary Italy Andrea Ciribuco (<i>National University of Ireland Galway</i>)	Translation policies in multilingual institutions Valter Mavric (<i>Direction générale de la traduction du Parlement européen</i>)
	The interpreter in political debates. Some notes on the role of simultaneous interpreters in televised talk shows Enrico Caniglia (<i>Università di Perugia</i>)	Translating migration: A human right-based approach Stefania Taviano (<i>Università di Messina</i>)	The development of EU legal English as the lingua franca in EU multilingual legislation Francesca Seracini (<i>Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano</i>)
16.30	COFFEE BREAK/ PAUSE-CAFÉ/ PAUSA CAFFÈ		
17	Parallel session/ Session parallèle/ Sessione parallela		
	3.1 (Aula 1)	3.2 (Aula 2)	3.3 (Aula Salzano)
	Genealogies of knowledge/ Généalogies de la connaissance/ Genealogie della conoscenza	Activism 1/ Activisme 1/ Attivismo 1	Theatre/ Théâtre/ Teatro
	Chair/ Présidence/ Presiede: Stephen Todd (<i>University of Manchester, UK</i>)	Chair/ Présidence/ Presiede: Nicole Doerr (<i>University of Copenhagen, Denmark</i>)	Chair/ Présidence/ Presiede: Guy Rooryck (<i>Ghent University, Belgium</i>)
	Genealogies of Knowledge: New Directions in Corpus-based Translation Studies Mona Baker (<i>University of Manchester, UK and Shanghai Jiao Tong University, China</i>)	Translation technologies as a political tool: A constructivist approach Adrià Martín-Mor (<i>Universitat Autònoma de Barcelona</i>)	Traduire August Wilson : pour une politisation de l'acte traduisant Valérie Bada, Christine Pagnoulle (<i>Université de Liège</i>)
	Politics and poetics of Arabic textual spaces: Corpus linguistics and studying translation as exegesis Kamran Karimullah (<i>University of Manchester</i>)	The activist translator: The Arab revolutions as a battleground Housseem Ben Lazreg (<i>University of Alberta</i>)	Feminizing Justice through Translation as (Re)narration: the Case of Yadam Dinithi Karunanayake (<i>University of Colombo</i>)

	The mythopoetics of surplus translation and the gastronomy of revolution Jan Buts (<i>University of Manchester</i>)	De la formation des traducteurs considérée comme une forme d'activisme politique Nicolas Frœliger (<i>Université Paris Diderot</i>)	
Friday, May 10/ Vendredi 10 mai/ Venerdì 10 maggio			
9	Plenary 3/ Séance plénière 3/ Plenaria 3 - Aula 1 La politisation de la traduction en temps de guerre Lynne Franjié (<i>Université de Lille, France</i>) Chair/ Présidence/ Presiede: Francesca Piselli (<i>Università di Perugia</i>)		
10	Parallel session/ Session parallèle/ Sessione parallela		
	4.1 (Aula 1)	4.2 (Aula 2)	4.3 (Aula Salzano)
	Institutional contexts 1/ Contextes institutionnels 1/ Contesti istituzionali 1	Political speeches 1/ Discours politiques 1/ Discorsi politici 1	Ideology and propaganda/ Idéologie et propagande/ Ideologia e propaganda
	Chair/ Présidence/ Presiede: Enrico Carloni (<i>Università di Perugia</i>)	Chair/ Présidence/ Presiede: Patrick Leech (<i>Università di Bologna</i>)	Chair/ Présidence/ Presiede: Mariangela Miotti (<i>Università di Perugia</i>)
	Official Bilingualism and Cultural Democracy in Canadian Federal Institutions. The (Non)Translation of Indigenous Literatures Gillian Lane-Mercier (<i>McGill University Montréal</i>)	Thai Junta's Weekly Address in Translation: A Denial in the Name of 'the Good Men' Narongdej Phanthaphoommee (<i>University of Leeds</i>)	La traduction de doctrines contre-insurrectionnelles françaises dans l'armée portugaise pendant la décolonisation : une pratique d'influence en faveur de l'empire Mehdi Djallal (<i>Université de Lille</i>)
	La traduction : de la fonction interlinguistique et interculturelle au « droit à la traduction » Carmen Saggiomo (<i>Università della Campania Luigi Vanvitelli</i>)	Tradurre il potere cinese. La traduzione in italiano dei discorsi del Presidente Xi Jinping Tanina Zappone (<i>Università di Torino</i>)	Les noms de partis italiens dans la presse française Jean-Louis Vaxelaire (<i>Université de Namur</i>)
11	COFFEE BREAK/ PAUSE-CAFÉ/ PAUSA CAFFÈ		
11.30	Parallel session/ Session parallèle/ Sessione parallela		
	5.1 (Aula 1)	5.2 (Aula 2)	5.3 (Aula Salzano)
	Identity/ Identité/ Identità	Political texts/ Textes politiques / Testi politici	Activism 2/ Activisme 2/ Attivismo 2
	Chair/ Présidence/ Presiede: Anna Baldinetti (<i>Università di Perugia</i>)	Chair/ Présidence/ Presiede: Fausto Proietti (<i>Università di Perugia</i>)	Chair/ Présidence/ Presiede: Fruela Fernández (<i>Newcastle University, UK & Universidad Complutense, Spain</i>)
	La traduction de l'identité politique à l'épreuve de la mondialisation Irena Kristeva (<i>Université de Sofia</i>)	« Un livre scandaleux et diffamatoire »: traduzioni militanti del Discours de la servitude volontaire Camilla Emmenegger, Francesco Gallino, Daniele Gorgone (<i>Università di Torino</i>)	Translation as solidarity: Palestinian literature in Germany Mohammed Lafi (<i>J.G Mainz Universität</i>)

	<p>La traduction citoyenne comme philosophie politique Salah Basalamah (<i>University of Ottawa</i>)</p>	<p>Collaborative work and the Translation of the Selected Works of Marx and Engels Christina Delistathi (<i>University of Westminster</i>)</p>	<p>Between diversity and uniformity: social change through the prism of translation Julie Boéri (<i>Hamad Bin Khalifa University</i>)</p>
	<p>The politics of religious translation Anne O'Connor (<i>National University of Ireland - Galway</i>)</p>	<p>La traduction et l'esprit de liberté: la démocratie libérale selon Mme de Staël et Benjamin Constant Jane Elisabeth Wilhelm (<i>Université de Genève</i>)</p>	<p>Between Theory and Action: White Nationalist Narratives of Invasion and Resistance Joseph Keady (<i>University of Massachusetts - Amherst</i>)</p>
13	LUNCH/ DÉJEUNER/ PRANZO		
14.30	<p>Plenary 4/ Séance Plénière 4/ Plenaria 4 - Aula 1</p> <p>Toolbox, tradition, and capital: The many roles of translation in contemporary Spanish politics Fruela Fernández (<i>Newcastle University, UK & Universidad Complutense, Spain</i>)</p> <p>Chair/ Présidence/ Presiede: Jan Buts (<i>University of Manchester</i>)</p>		
15.30	Parallel session/ Session parallèle/ Sessione parallela		
	6.1 (Aula 1)	6.2 (Aula 2)	6.3 (Aula Salzano)
	The EU context 2/ Le contexte de l'UE 2/ Il contesto UE 2	Rhetoric/ Rhétorique/ Retorica	Literary texts 2/ Textes littéraires 2/ Testi letterari 2
	Chair/ Présidence/ Presiede: Nadine Celotti (<i>Università di Trieste</i>)	Chair/ Présidence/ Presiede: Paolo Mancini (<i>Università di Perugia</i>)	Chair/ Présidence/ Presiede: Lieve Jooken (<i>Ghent University, Belgium</i>)
	<p>Translation amid the EU political maze Elena Ruiz Cortés (<i>Universidad de Granada</i>)</p>	<p>Translation in the era of "Fake News": Challenges and strategies Indira Sultanic and Adriana Di Biase (<i>Virginia Commonwealth University and Università di Foggia</i>)</p>	<p>The Role of the Translator in the Dissemination of Political Ideas: The case of Sabahattin Ali as an "idea-maker" Deniz Malaymar (<i>Boğaziçi University</i>)</p>
	<p>Liberté d'expression, possibilité de compréhension : l'interprétation comme droit humain d'intégration et de participation citoyenne. Un choix politique. Caterina Falbo (<i>Università di Trieste</i>)</p>	<p>Tradurre il V-Day: l'insulto come atto politico nella stampa francofona Fernando Funari (<i>Università di Bologna</i>)</p>	<p>Translation, migration and identity politics: The in-between as a space of conflict in <i>Almost a woman</i> by Esmeralda Santiago Cristina Carrasco (<i>Universidad de Salamanca</i>)</p>
16.30	COFFEE BREAK/ PAUSE-CAFÉ/ PAUSA CAFFÈ		

17	Parallel session/ Session parallèle/ Sessione parallela		
	7.1 (Aula 1)	7.2 (Aula 2)	7.3 (Aula Salzano)
	Multimodality 1/ Multimodalité 1/ Multimodalità 1	Censorship and fascism/ Censure et fascisme/ Censura e fascismo	War and conflict/ Guerre et conflit/ Guerra e conflitto
	Chair/ Présidence/ Presiede: Giuseppina Bonerba (<i>Università di Perugia</i>)	Chair/ Présidence/ Presiede: Chris Rundle (<i>Università di Bologna</i>)	Chair/ Présidence/ Presiede: Lynne Franjé (<i>Université de Lille, France</i>)
	Intersemiotic translation as a vehicle of ideological critique: A Tibetan case study Wai-Ping Yau (<i>Hong Kong Baptist University</i>)	Translation and cultural diplomacy in Fascist Italy: The Irce's role Lorenzo Medici (<i>Università di Perugia</i>)	The military field and interpreting habitus during the U.S. military occupation of South Korea (1945-48): A government for, of, and by the interpreter Hyongrae Kim (<i>University of Massachusetts - Amherst</i>)
	La comédie comme traduction intralinguistique de l'identité : Mindy Kaling, Aziz Ansari et Hasan Minhaj, médiateurs et décolonisateurs du regard sur les Américains d'origine indienne Audrey Canalès (<i>Université de Montréal</i>)	La traduction des œuvres surréalistes françaises comme acte politique de la part des maisons d'édition à la fin du franquisme (1964-1975) Marian Panchon Hidalgo (<i>Universidad de Salamanca / Université Toulouse - Jean Jaurès</i>)	An ideological war: The politics of translation in occupied Norway (1940-1945) Ida Hove Solberg (<i>University of Stockholm</i>)
Indigenizing Louis Riel: Opera surtitling as a gesture of political reconciliation Stephen Slessor (<i>University of Ottawa</i>)	Censura e autocensura. La casa editrice Laterza e il fascismo Elisa Fortunato (<i>Università degli studi di Bari</i>)		
Saturday, May 11/ Samedi 11 mai/ Sabato 11 maggio			
9	Plenary 5/ Séance plénière 5/ Plenaria 5 - Aula 1		
	Political Translation: How social movements and radical democracies survive Nicole Doerr (<i>University of Copenhagen, Denmark</i>)		
	Chair/ Présidence/ Presiede: Henry Jones (<i>University of Manchester</i>)		
10	Parallel session/ Session parallèle/ Sessione parallela		
	8.1 (Aula 1)	8.2 (Aula 2)	8.3 (Aula Salzano)
	Multimodality 2/ Multimodalité 2/ Multimodalità 2	Classical texts 2/ Textes classiques 2/ Testi classici 2	Institutional contexts 2/ Contextes institutionnels 2/ Contesti istituzionali 2
	Chair/ Présidence/ Presiede: Jonathan Evans (<i>University of Portsmouth</i>)	Chair/ Présidence/ Presiede: Henry Jones (<i>University of Manchester</i>)	Chair/ Présidence/ Presiede: Jodi Sandford (<i>Università di Perugia</i>)
	Revoicing across media: The politics of audiovisual translation from film to digital culture Carla Mereu Keating (<i>University of Bristol</i>)	The "power" of translations: educating subjects in Tuscany under the government of the Grand Duke Pietro Leopoldo (1765-1790) Alessia Castagnino (<i>European University Institute</i>)	Translating Lifestyle: how institutional discourses convey and question hegemonic ideologies M. Cristina Caimotto, Rachele Raus (<i>Università di Torino</i>)

	Manipulation of ideological and culture-specific items in the translation of documentaries Salma Chabbak (Al Jazeera Media Network)	De quelques enjeux de la traduction à l'époque Abbasside (9^e siècle) Mostafa Laghzioui (<i>Université des Lettres et des Sciences Humaines - Fès</i>)	The Politics of the Universal Declaration of Human Rights: Are translations as universal as our rights? Catarina Fonte (<i>Imperial College London</i>)
11	COFFEE BREAK/ PAUSE-CAFÉ/ PAUSA CAFFÈ		
11.30	Parallel session/ Session parallèle/ Sessione parallela		
	9.1 (Aula 1)	9.2 (Aula 2)	9.3 (Aula Salzano)
	Gender/ Genre/ Genere	Bilingualism/ Bilinguisme/ Bilinguismo	Languages and power/ Langages et pouvoir/ Lingue e potere
	Chair/ Présidence/ Presiede: Nadine Celotti (<i>Università di Trieste</i>)	Chair/ Présidence/ Presiede: Derek Boothman (<i>Università di Bologna</i>)	Chair/ Présidence/ Presiede: Christine Lombez (<i>Université de Nantes</i>)
	Tradurre la sovversione nel graphic novel. L'esempio di "Fun Home" di Alison Bechdel Ángelo Néstore (<i>Universidad de Málaga</i>)	Two sets of languages and two sets of audiences for the independence of Catalonia Marc Pomerleau (<i>Université de Montréal</i>)	Between linguistic homogeneity and globalization's lingua franca: translation, exchange and intercultural dialogue Maria Markopoulou (<i>Université Sorbonne - Paris</i>)
	Translating queer cultures: Political and social issues in the translation of Anglophone queer cinema Jonathan Evans and Ting Guo (<i>University of Portsmouth and University of Exeter</i>)	Enjeux pour la traduction face au défi posé par la diversité linguistique et la politique de la 6e réforme de l'Etat belge Linda Dewolf (<i>Université de Mons</i>)	Du grec archaïque au grec démotique : la traduction au service d'une politique de monolinguisme en Grèce moderne Themistoklis Papadopoulos (<i>chercheur indépendant</i>)
	Écriture inclusive: qui est inclus? Nesrine Bessaïh (<i>University of Ottawa</i>)	The Anglophony paradox in Cameroon: Is political will against a translation policy? Carlos Djomo Tiokou (<i>Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3</i>)	Shifting characterizations of the demos and democracy in modern English translations of Thucydides' <i>History of the Peloponnesian War</i> (1829-1919): A corpus-based analysis Henry Jones (<i>University of Manchester</i>)
13	Conference ends/ Clôture du colloque/ Chiusura del convegno		

Social Dinner/ Dîner de gala/ Cena sociale:

Thursday/ Jeudi/ Giovedì @ 20.30

Trip to Assisi/ Excursion à Assise/ Escursione ad Assisi:

Saturday/ Samedi/ Sabato @ 13.15



SCIENTIFIC COMMITTEE/COMITATO SCIENTIFICO/COMITÉ SCIENTIFIQUE:

- Anna Baldinetti (Università di Perugia, Italy)
- Diana Bianchi (Università di Perugia, Italy)
- Esperança Bielsa (Universidad Autonoma de Barcelona, Spain)
- Nadine Celotti (Università di Trieste, Italy)
- Michael Cronin (Trinity College Dublin, Ireland)
- Chiara Elefante (Università di Bologna, Italy)
- Nicolas Froeliger (Université Paris Diderot, France)
- Chantal Gagnon (Université de Montréal, Canada)
- Luis Pérez González (University of Manchester, UK)
- Mathieu Guidère (Université de Paris 8, France)
- Moira Inghilleri (University of Massachusetts, US)
- Antonio Lavieri (Università di Palermo, Italy)
- Denise Merkle (Moncton Université, Canada)
- Maeve Olohan (University of Manchester, UK)
- Francesca Piselli (Università di Perugia, Italy)
- Fausto Proietti (Università di Perugia, Italy)
- Vicente Rafael (University of Washington, US)
- Chris Rundle (Università di Bologna, Italy)
- Christina Schaeffner (Aston University, UK)
- Federico Zanettin (Università di Perugia, Italy)
- Maria Teresa Zanola (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan, Italy)

ORGANIZING COMMITTEE/COMITATO ORGANIZZATORE/COMITÉ D'ORGANISATION:

- Diana Bianchi (Università di Perugia, Italy)
- Jan Buts (University of Manchester, UK)
- Henry Jones (University of Manchester, UK)
- Francesca Piselli (Università di Perugia, Italy)
- Federico Zanettin (Università di Perugia, Italy)

LOCAL ORGANIZING COMMITTEE/COMITÉ LOCAL D'ORGANISATION/COMITATO ORGANIZZATORE LOCALE:

- Dahlia Belkissène
- Rosalba Belmonte
- Giorgia Calabrese
- Elena Capati
- Giorgia Conigli
- Vittoria Corrado
- Shirin Hosseinzadeh
- Raja Jouhari
- Federica Marino
- Jerome Nevison
- Alicia Parreau
- Emily Scanlon
- Alessia Visconti

CONTACTS AND INFORMATION/ CONTACTS ET INFORMATIONS/ CONTATTI E INFORMAZIONI:

info@translationaspoliticalact.net
<http://home.translationaspoliticalact.net>

Tel: ++39 075 585 5446
++39 075 585 5436